

או דילמא .

**Ou peut-être.**

כיון דמוחזק לן דאין אדם פורע בתוך זמנו לא אמרינן במקום דאיכא חזקה דמרעיה לדבוריה מה לי לשקר וליהמנוהו :

Puisque l'on est sur que l'on ne rembourse pas avant le délai, on ne dira pas, lorsqu'il y a une (telle) présomption qui affaibli son affirmation, "pourquoi mentirai-je?" (MIGO) qui pousserait à le croire:

אמר לו היין .

**Il lui dit oui.**

ובפני עדים:

Et devant témoins:

אין לך בידי.

**Tu n'a rien dans ma main (en ma possession).**

מפרש ואזיל מאי היא:

Il va expliquer ce que cela signifie:

לא היו דברים מעולם.

**Les choses n'ont jamais existé.**

הלכך חייב לשלם שהרי יש עדים שהודה לו בפניהם וכיון דאמר לא לויתי מודה הוא שלא פרע שכל מי שאינו לזה אינו פורע הלכך כאומר לא פרעתי דמי דאילו אמר פרעתי נאמן אפילו לזה בפני עדים דקי"ל (דקיימא לן) בשבועות (דף מא:):המלוה את חברו בעדים אין צריך לפורעו בעדים:

C'est pour cela qu'il doit payer (rembourser) car il y a des témoins devant lesquels il a avoué, et puisqu'il a dit "je n'ai pas emprunté", il reconnaît qu'il n'a pas remboursé, car tout celui qui n'emprunte pas n'as pas à rembourser, donc c'est comme s'il disait "je n'ai pas remboursé", car s'il avait dit "j'ai remboursé" on le croit, même s'il a emprunté devant témoins, car on tient (traité) Chevouot (41b) "celui qui prête à son ami devant témoins, il (l'emprunteur) n'a pas besoin de le rembourser devant témoins:

סמך לפלגא.

**Il a adjoint sur une moitié.**

שלא היה כותל חדש ארוך ככותל הראשון אלא בחציו או בגובהו לא הגיע לגובהו של ראשון:

Le nouveau mur, n'était pas aussi long que le premier, mais il n'en atteignait que la moitié, ou en hauteur, il n'atteignait pas la hauteur du premier:

סמך לכולה.

**Il a adjoint pour le tout.**

חייב ליתן לו חלקו בכותל הראשון כאילו סמך כותל שני כנגד כל הראשון דכיון דהתחיל סופו לגמור ויתן תקרה ותנן אע"פ שלא נתן עליו את התקרה נותן מיד:

Il est tenu de donner sa part dans le premier mur (sa participation pour la construction du premier mur), comme s'il avait adjoint le deuxième mur sur toute la taille du premier, car puisqu'il a commencé il finira par y placer un plafond, et la Michna nous enseigne: "même s'il n'a pas placé dessus (sur le mur) un plafond, il donnera (l'argent de sa participation) de suite":

**Tosfot.**

ויעשה עליות ע"ג (על גבי) תקרה ויצטרך לו כותל שהגביה חבירו. ע"כ (עד כאן):

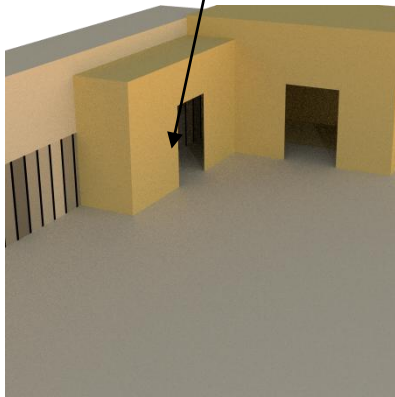
Et il construira des étages sur le plafond, et il aura besoin du mur (*de toute le hauteur*) qu'a érigé son ami. Jusqu'ici (*le commentaire de Tosfot*):

מודה רב הונא בקרנא ולופתא.

**Rav Hounna reconnaît dans le cas d'un coin et d'un supplément.**

בחיבור שבקרן זוית. לופתא חיבור הרי שהיה סוף ביתו של ראובן דבוק לכותל זה שבין שתי חצרות ולאחר זמן נמלך ראובן זה וחיבר בנין מועט בקרן זוית של סוף ביתו ובליתת הבנין משוכה כנגד מקצת אורך הכותל המבדיל בין החצרות מודה רב הונא דלמאי דלא סמך לא סמך שאין בנין כזה עשוי לימשך:

Dans une jonction située dans le coin. "loufta" (*signifie*): jonction, si l'extrémité de la maison de Reouven était collée au mur situé entre les deux cours, et après un certain temps, ce Reouven (*qui refusait da participer à la construction du mur sur toute sa hauteur*) a changé d'avis et a raccordé une **petite construction**, dans le coin touchant l'extrémité de sa maison, cette construction s'étendant sur une partie de la longueur du mur séparant les cours, Rav Hounna reconnaît, que pour ce qu'il n'a pas adjoint il n'a pas adjoint (*on ne lui fera payer sa participation que pour la partie de son adjonction*), car une construction de ce type, n'est pas faite pour être étendue:



מודה רב נחמן באפריזא ובאקבועי כשורי.

**Rav Nah'mane reconnaît dans le cas d'une poutre de soutien, et des emplacements de poutres.**

לענין גובה דקאמר רב נחמן דלמאי דלא סמך לא סמך מודה הוא שאם עשה בכותל שסמך מקום הנחת ראשי קורות עלייה על פני כולה סופו להגביהו עוד כשיעור גובה עלייה וניחא ליה בגובה דכותל ראשון ונותן חלק בכל גובהו:

En ce qui concerne la hauteur, Rav Nah'mane avait dit: "pour ce qu'il n'a pas adjoint, il n'a pas adjoint", il reconnaît que s'il a fait, sur le mur qu'il a construit, un emplacement pour des poutres (*constituant le sol*) d'un étage, sur toute la longueur, il finira par le rehausser sa construction, et la hauteur du premier mur lui servira, il donnera sa part pour toute la hauteur (*du premier mur*):

**Une poutre de soutien.**

עץ ארוך ועב שנותן על פני כל אורך הכותל להניח עליו ראשי קורות ומגין עליהם שלא ירקבו מחמת ליחלוח הכותל ובלשון משנה קרוי מלטיסין ומי שאין לו עץ עב עושה חורים בכותל ונותן נסרים קטנים למעלה ולמטה ולצדדין ומניח בתוכו ראשי קורות והיינו אקבעתא דכשורי:

C'est une planche longue et épaisse, que l'on installe sur toute la longueur du mur (sur son rebord) afin d'y placer les têtes des poutres, (cette planche) elle les protège pour qu'elle ne moisissent pas, au contact de l'humidité du mur, dans le langage de la Michna l'expression employée est "maltissine", et celui qui ne possède pas de planche épaisse, fait des trous dans le mur, et y insère des petits tasseaux en haut en bas et sur les côtés, et place les têtes des poutres dedans, c'est l'expression "akva'ta dikchouré"= emplacement pour les poutres:

**בי כוי לא הוי חזקה.**

**Un emplacement pour les poutres, ne constitue pas une H'azaka.**

שמעון שהגביה כותל החולק בחצר למעלה מד' אמות ועשה בו חלונות לצד ראובן להנחת ראשי קורות כמו שפירשתי

Chim'one qui surélevé le mur divisant la cour au dessus de 4 coudées, et y a fait des fenêtres, du côté de Reouven, pour y placer des têtes de poutres, comme je l'ai expliqué,

לא הויא חזקה לגבי ראובן לאמר אני סייעתיך להגביהו שאלולי שסייעתיך לא היית עושה לי הנחת קורות שאם אבא לסמוך לו כותל אחר לאחר זמן שאתן עליה תקרה

ceci ne constitue pas une H'azaka (une preuve) pour Reouven, qui dirait: "si je ne t'avais pas aidé (participé financièrement à la construction) tu n'aurais pas fait des emplacements pour que je puisse y placer mes poutres, au cas où je déciderai (littéralement: je viendrai) d'adjoindre un autre mur après un certain temps, pour bâtir un plafond dessus,

ואף על גב דמתנח ביה הימלטי הם נסרים עבים שנותנים בצדי החורים להגין על ראשי הקורות ולא מצי למימר ראובן אי לאו דסייעי בהדך לא טרחית כל האי טירחא:

même si des tasseaux y sont placés (dans les trous du premier mur), qui sont les morceaux de bois épais, que l'on place sur les côtés des trous, pour protéger les poutres, et Reouven ne pourra pas dire (littéralement trouver à dire): "si je ne t'avais pas aidé, tu ne te serais pas fatigué autant (littéralement: toute cette fatigue):

**דא"ל (דאמר ליה) שמעון דכי מפייסת לי לא תתרע אשיתאי.**

**Car Chim'one lui dit: lorsque tu me dédommageras, cela n'affaiblira pas mon mur.**

אמרתי בלבי שמא תמלך לסמוך לי כותל אחר ולתת תקרה ותפייסני בממון במה שהגבהתי לא אצטרך לקלקל כותלי לנקוב בו חורים להנחת ראשי קורותיך:

Je me suis dit (littéralement, j'ai dit dans mon cœur) "peut-être que tu changeras d'avis, et adjoindras un autre mur, pour y placer un plafond, et que tu me dédommageras financièrement, pour ce que j'ai rehaussé, alors je ne serai pas forcé d'abimer mon mur en y faisant des trous pour placer tes poutres:

תוס. אחזיק להורדי.

**Tosfot. Il a acquis le droit pour les petites poutres.**

כל חזקות הללו דשמעתין אינן חזקות שלש שנים דלא שייך שלש שנים אלא גבי חזקת קרקע שמחזיק בשדה חבירו ואומר לקחתיו ממך

Toutes les H'azakot dont on parle dans notre Sougya, ne sont pas des H'azakot (*prescriptions d'acquisitions*) de trois ans, car les trois ans ne concernent que la prescription de biens immobiliers, lorsqu'il occupe le champ de son ami, et qu'il prétend : "je te l'ai acheté"

אבל הכא בחזקת תשמישין בעלמא מיירי שמשתמש בשל חבירו ובשעה אחת משתמש בפניו ושותק הויה חזקה mais ici, il on parle de l'acquisition du droit d'utilisation, il utilise le bien de son ami et en instant il l'utilise devant lui et il se tait (*l'ami*), cela représente une H'azaka (*acquisition du droit d'utiliser*)

כדמוכח לקמן דאמר'י ואי חבריה בטינא לאלתר הויה חזקה  
comme ceci est prouvé plus loin: (*Baba Batra 6b*) "...s'il l'a fixé avec du ciment, il a obtenu le droit immédiatement"

וטעמא משום דאמרין לא שביק איניש לאישתמושי בתוך שלו תשמיש של קביעות בלא רשותו et la raison est que l'on dit qu'un homme ne laisse pas utiliser son bien d'une façon constante sans qu'il n'ait donné la permission

וכיון דמשתמש זה לפניו ושותק י"ל (יש לומר) דנטל רשות ממנו או נתן לו ממון ומכר לו תשמיש זה et puisque celui-ci utilise (*son bien*) devant lui et qu'il se tait, cela veut dire qu'il a eu son autorisation, ou qu'il lui a donné de l'argent et qu'il lui a vendu le droit de l'utiliser

והני מילי דהויה חזקה כגון שטוען הוא מכר לי או נתן לי במתנה אבל אם טען נשתמשתי בפניו ושתק אינה חזקה et ceci est dit (*seulement*) dans le cas où il prétends (*l'utilisateur*) : "il m'a vendu, ou m'a donné en cadeau (*ce droit*)", mais s'il dit: "je l'ai utilisé devant lui et il s'est tu, ce ne représente pas un droit d'acquisition

כדתנן לקמן בחזקת הבתים ( דף מא.) כל חזקה שאין עמה טענה אינה חזקה כיצד אמר לו מה אתה עושה בתוך שלי והוא א"ל שלא אמר לי אדם דבר מעולם אינה חזקה כו' ובכל חזקות מיירי לא שנא חזקת שלש שנים ל"ש חזקת יום אחד כי הני. ע"כ(עד כאן):

comme l'enseigne une Michna plus loin dans (*le chapitre*) "Hizkate Habatime" (p 41a): "toute H'azaka qui n'est pas accompagnée d'un argument (*valable*), n'en est pas une, comment? par exemple s'il lui dit "que fais-tu dans ma propriété?" et l'autre lui répond: "personne ne m'a jamais rien dit" ceci n'est pas une H'azaka etc." et ceci est valable pour toutes les H'azakot, que ce soit celles de 3 ans, ou celle d'un jour, comme celles-ci (*celles dont on parle ici*). Jusqu'ici (*le commentaire de Tosfot*):

אחזיק להורדי.

**Il a acquis le droit pour les petites poutres.**

להניח ראשי רהיטים דקים על כותל חבירו:

Le droit de placer les têtes de poutre fines, sur le mur de son ami:

לא אחזיק לכשורי.

**Il n'a pas acquis le droit pour les grandes poutres.**

להניח עלי קורות כבדות תחת אלו:

Pour y placer de lourdes poutre à la place de celles-là. (des petites)

הכי גרסינן אחזיק לנטפי אחזיק לשפכי אחזיק לשפכי לא אחזיק לנטפי.

**La version est ainsi: s'il a acquis le droit pour que les eaux <sup>(de son toit)</sup> se déversent de toute la longueur <sup>(vers la cour du voisin)</sup> il l'a acquis pour une gouttière, mais s'il l'a acquis pour une gouttière il ne l'a pas acquis pour les eaux qui se déversent sur toute le longueur**

היתה לו חזקה בחצר חבירו שיטפטף גגו מי גשמים לתוכו על פני כל אורך גגו בלא מרזב:

S'il avait acquis le droit que son toit déverse les eaux de pluie, sur toute sa longueur.

**אחזיק לשפכי.**

**Il l'a acquis pour une gouttière.**

אם רצה עושה מרזב ויקלח כל מי הגג במקום אחד דהא עדיפא ליה לבעל החצר:

S'il le veut, il fait une gouttière, afin que les eaux du toit ne s'écoulent que dans un seul endroit, et ceci est meilleur pour le propriétaire de la cour.

**א"ד (איכא דאמרי) אמר רב נחמן כו'. אבל לצריפא דאורבני לא.**

**Certains disent: Rav Nah'mane dit etc. mais pas pour un toit en branches de saules.**

גג של צריף שרדי"ל בלע"ז (בלשון עם זר) שמכסין אותו בענפי ערבה והיינו אורבני ומתוך שהטיפין סמוכין מאד אין בעל החצר יכול להשתמש תחתיהם:

Le toit d'une hutte "Shardil" (dans une langue étrangère, <sup>ancien français</sup>) que l'on recouvre de branche de saules, que l'on appelle "ourbané" et puisque les gouttes tombent à intervalles très courts le propriétaire de la cour ne peut pas utiliser (*sa cour*) sous ces gouttes.